



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.02 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Русский язык, Иноязычное образование (немецкий, английский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7		

Лекции	8		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	10		
в т. ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет		
Контроль			
Самостоятельная работа	54		

Всего часов: 72

Трудоемкость: 2 зачетные единицы

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.,
ст. препод. Меркулова Е.Н.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: сформировать у студентов базовую часть переводческой компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих выполнять письменный перевод разных по тематике текстов с немецкого языка на русский.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение теоретических основ техники перевода различных видов;
- формирование практических умений переводческой деятельности;
- расширение и углубление культурологических знаний с целью их учета при переводе;
- формирование системы знаний о возможностях использования перевода в практике преподавания иностранных языков в школе;
- знакомство с правилами этикета переводчика при проведении официальных мероприятий.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: - коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках; - вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;	Знает: - стили делового общения на русском и немецком языках; - вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в процессе общения на немецком языке
	Уметь: - коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;	Умеет: - вести устные деловые разговоры на русском и немецком языках; - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на русском и немецком языках
	Владеть: - навыками использования информационно коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык;	Владеет: - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и немецком языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с немецкого языка на русский язык

ПКС-2	Знать: - закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранным языкам; - структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «Русский язык», «Немецкий язык», «Английский язык»;	Знает: теоретические основы и практические способы формирования и реализации компонентов содержания образования по немецкому языку в области переводоведения; – структурно-композиционные особенности содержания школьного предмета «Немецкий язык»;
	Уметь: - осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения иностранным языкам в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями ФГОС общего образования;	Умеет: - подбирать учебный материал по переводу в соответствии с задачами обучения, возрастной спецификой обучающихся и требованиями ФГОС общего образования;
	Владеть: - предметным содержанием дисциплин «Русский язык», «Немецкий язык», «Английский язык»; - умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения русскому и иностранным языкам.	Владеет: - структурным единством предмета, средств, способов, продукта и результата учебной деятельности по дисциплине «Немецкий язык»; – способностью выбирать образовательные траектории на уроке и вне его при обучении переводу с немецкого и на немецкий язык.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

6	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	Тема 1: Теория перевода как наука и учебная дисциплина.	8	2			6
2	Тема 2: Становление и история теории перевода.	8		2		6
3	Тема 3: Классификация видов и форм перевода.	8	2			6
4	Тема 4: Профессиональная компетенция переводчика.	8		2		6
5	Тема 5: Проблема переводимости и адекватности текста.	8	2			6
6	Тема 6: Передача содержания текста.	8		2		6
7	Тема 7: Переводческие трансформации.	8	2			6
8	Тема 8: Лексико-семантические проблемы перевода.	8		2		6

9	Тема 9: Грамматические проблемы перевода. Стилистические аспекты перевода.	8		2		6
10	в т. ч. практическая подготовка	-				
11	Зачет					
12	ИТОГО:	72	8	10		54

Очно-заочная форма обучения
не реализуется

Заочная форма обучения
не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Вариант 1.

1. Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский язык аутентичного научного текста (объем 1500 п.з.), выберите 5 примеров пассивных конструкций и прокомментируйте свое переводческое решение, объясните трансформации.

2. Составьте аннотацию к данному научному тексту на русском и немецком языках объемом 250- 300 п.з.

Вариант 2.

1. Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский язык отрывка из публицистического текста (объем 1000 п.з.), выберите 5 фразеологизмов и прокомментируйте свое переводческое решение, объясните трансформации.

2. Отредактируйте текст машинного перевода (объем 500 п.з.).

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (7 семестр, очная форма обучения)

1. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Многозначность понятия «перевод», роль перевода для человечества.
2. Теория перевода: значение, предмет, разделы. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
3. Перевод в древности и в эпоху античности.
4. История перевода в Европе от Средневековья до современности.
5. История переводоведческой мысли в России от Киевской Руси до наших дней.
6. Классификации видов перевода.
7. Специфика устного последовательного перевода.
8. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
9. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод.

10. Особые виды обработки текста при переводе (адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод).
11. Виды языкового посредничества (пересказ, реферирование, аннотирование).
12. Этические нормы профессиональной деятельности переводчика.
13. Правовой и общественный статус переводчика.
14. Понятие переводческой эквивалентности. Концепции Ю. Найды, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова.
15. Единица перевода и способы ее вычленения.
16. Виды содержания (денотативное, сигнификативное, интерпретативное, внутриязыковое), ранговая иерархия компонентов содержания в ИТ.
17. Оценка качества перевода: Инвариантность. Смысл как инвариант перевода. Адекватность перевода. Схема аналитической работы по оценке перевода.
18. Передача содержания с помощью подстановок. Четыре типа соотношения единиц ИЯ и ПЯ.
19. Классификация безэквивалентных лексических единиц.
20. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
21. Лингвоэтнический барьер и его составляющие как причины возникновения переводческих трансформаций.
22. Переводческая трансформация – замена, виды замен.
23. Переводческие трансформации – перестановка, добавление, опущение.
24. Лексические единицы немецкого языка, провоцирующие ошибки в переводе.
25. Основные проблемы перевода на грамматическом уровне.
26. Система и норма языка, речевая норма (узус) – их взаимодействие в процессе порождения речи и учет при переводе.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный. (дата обращения 01.04.2022)

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный. (дата обращения 01.04.2022)

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
----------	------------------------------------	--	-------------

1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.